

Nueva propuesta para conocer e iniciarse en la traducción médico-sanitaria

Elena Sánchez Trigo*

ANA MUÑOZ-MIQUEL (2023): *La traducción médico-sanitaria: profesión y formación*. Granada: Comares; 172 pp. ISBN: 978-84-1369-510-5. Precio: 19,95 €.

En esta reciente obra, publicada por la editorial Comares en la colección Interlingua, se aborda la traducción del ámbito de la medicina desde dos vertientes diferentes pero complementarias, la profesional y la vinculada a la formación. Su autora es profesora de la Universidad Jaume I (UJI) y cuenta con numerosos trabajos centrados en esta línea de investigación, que inició con su tesis doctoral (Muñoz-Miquel, 2014).

Lo primero que podría llamar la atención es el propio título, ya que, frente a otras denominaciones existentes en este ámbito —como traducción de *textos de ciencias de la salud, biosanitarios* o, por ejemplo, *biomédicos*—, la autora utiliza la denominación *médico-sanitaria* (la misma, por otra parte, del reconocido máster de la UJI en el que imparte docencia). En la propia obra se justifica esta elección porque «refleja que el conocimiento médico no está restringido a la comunicación entre expertos, sino que comprende también la atención sanitaria objetivo último de la medicina» (p. 21). Vemos, por tanto, que se va a prestar atención al amplio espectro de situaciones comunicativas existentes en el ámbito médico, las cuales no solo se restringen a la comunicación entre expertos. Con independencia de que este enfoque sea compatible también con otras posibles denominaciones, lo que nos parece importante es que se ponga de manifiesto la intención explícita de adoptar una perspectiva acorde con la creciente preocupación por la eficacia comunicativa en el ámbito de la salud. Se trata de una de las cuestiones derivadas de los grandes cambios que originó la introducción del modelo social de la Organización Mundial de la Salud frente al modelo médico, antes predominante en este entorno.

La publicación presenta, como se muestra ya en el detallado índice, una estructura claramente organizada en torno a los dos ejes principales que se recogen en el título (profesión y formación), e incluye un total de cinco capítulos.

La primera parte de la obra («Características de la traducción médico-sanitaria y aspectos profesionales») está integrada por 3 capítulos. En el primero de ellos —tras un breve apunte histórico en el que se recuerda la dilatada antigüedad de la actividad traductora en este ámbito y su papel fundamental en la

transmisión de conocimientos— se reivindica la consideración de la traducción médico-sanitaria como especialidad académica independiente y no como una subespecialidad de la traducción científica y técnica. Si bien en estos momentos esta consideración podría parecer obvia para algunas personas, no dejan de tener interés, sin embargo, los tres criterios utilizados para sustentarla (pp. 8-18), ya que son los propuestos por Gutiérrez Rodilla y Diego Amado (2006) para explicar el desarrollo de las diferentes especialidades médicas.

El título del segundo capítulo, «Especificidades, problemas y recursos en traducción médico-sanitaria», describe las tres cuestiones que se abordan para presentar las características de la traducción en este campo. Para analizar las dos primeras (especificidades y problemas), que se presentan de manera conjunta (2.1.) se establecen 8 bloques en los que se van desgranando todos aquellos aspectos relevantes que es necesario conocer en este ámbito: su amplitud y constante evolución, los diferentes géneros textuales derivados de las múltiples situaciones comunicativas —Muñoz-Miquel propone una clasificación en dos grupos: textos prototípicamente médicos y textos presentes también en otros entornos—, las características lingüísticas y terminológicas más destacables —como la influencia del inglés o la variación terminológica— o, por ejemplo, las características del mercado. Nos parece de especial interés que se aborden las diferencias socioculturales, la calidad de los textos originales y las cuestiones éticas, pues se trata de aspectos con los que se encuentra habitualmente cualquier persona que desarrolle su actividad traductora en este campo y que, sin embargo, los enfoques idealizados no tienen en cuenta.

En el apartado dedicado a los recursos (2.2.), que es la tercera de las cuestiones que se presentan en este capítulo, se recoge, en primer lugar, una relación de fuentes de naturaleza documental organizadas en 11 ítems (plataformas, diccionarios, clasificaciones y nomenclaturas, corpus o revistas de traducción y redacción médicas, entre otras). Se ofrece, como no puede ser de otra forma en este contexto en especial, una muestra selectiva (pp. 41-51) pero de utilidad por ser representativa y estar actualizada. En relación con esta última cuestión, dado que la fecha de consulta de las URL que se citan es el 15/12/2022 (p. 41), en estos momentos ya disponemos de nuevas versiones de algunas de las que se recogen. A modo de ejemplo podemos citar el *Libro rojo* de Fernando Navarro (la versión actual es 4.05 de marzo de 2024) o el *Diccionario multilingüe ilustrado de pro-*

* Departamento de Traducción e Lingüística, Universidade de Vigo (España). Dirección para correspondencia: etrigo@uvigo.gal.

ductos sanitarios (DPS) de Paz Gómez Polledo (versión actual 1.03 de marzo 2024); y lo mismo ocurre con otros recursos de la tan utilizada plataforma *Cosnautas*. Algo similar sucede, por ejemplo, con el *Diccionario panhispánico de términos médicos* (DPTM) de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM), publicado en noviembre de 2023 y que ya constituye una herramienta imprescindible de trabajo para la traducción de textos sobre medicina. Estas cuestiones, que, por otra parte, son inevitables, constituyen una muestra más del dinamismo del ámbito. En consecuencia, a pesar de que la obra de Muñoz-Miquel es muy reciente, desde su publicación ya contamos con nuevas ediciones y aportaciones de gran interés.

Tras las referencias documentales, se incluye lo que la autora denomina *recursos de consulta humana* (p. 41). Su finalidad es subrayar la posibilidad de recurrir a compañeros o expertos, que, como sabemos, en tantas ocasiones pueden ayudar a solucionar diferentes problemas.

A continuación (2.2.2.), se recuerda la importancia de seleccionar fuentes fiables y se establecen seis criterios que permiten determinar dicha fiabilidad (p. 49). Este apartado sobre recursos se cierra con un breve pero importante apunte sobre herramientas que facilitan el proceso de traducción (2.3.): «desde sistemas TAO, programas de gestión terminológica y herramientas para el control de la calidad, hasta alineadores de textos, compiladores de corpus y, cómo no, motores de TA neuronal, tan en auge hoy día» (p. 52).

El último capítulo (3.) de esta primera parte de la obra aborda la traducción médico-sanitaria, ahora, desde un punto de vista profesional. Se presentan, en primer lugar (3.1.), los principales sectores en los que se desarrolla esta actividad y los perfiles de clientes (sector farmacéutico, editorial, investigación o salud pública, entre otros). Se ofrece una breve descripción de sus particularidades y se recogen los géneros de trabajo más habituales. El segundo apartado (3.2.) —tomando como base estudios socioprofesionales realizados previamente por la propia Muñoz-Miquel— se centra en delimitar el conjunto de actividades que desempeñan en este ámbito y que configuran su perfil profesional. En la actualidad, a las tareas tradicionales (traducción, revisión, etc.) se suman muchas otras como la gestión terminológica y la documentación, la adaptación de géneros textuales, informes sobre rendimiento de motores de TA o, por ejemplo, la creación de contenidos. Precisamente, a los grandes cambios que están remodelando la profesión en el ámbito médico-sanitario se dedica el apartado siguiente (3.3.). El avance de la IA y la automatización junto con la humanización de la comunicación médico-sanitaria se identifican y analizan como los dos factores complementarios que dan origen a la evolución presente en el mundo profesional. Como consecuencia, surge la necesidad de desarrollar nuevos perfiles, así como nuevos retos a los que dar respuesta (reivindicación del papel de la traductora o el traductor en el contexto de la TA, en la comunicación médico-paciente en contextos multilingües, etc.). El apartado final (3.4) presta atención a tres cuestiones fundamentales inherentes a la profesión: la importancia de las



Paisaje interior III, óleo sobre tabla, 48 cm × 61 cm

asociaciones profesionales, la necesidad de conocer y respetar los códigos deontológicos de dichas asociaciones y los aspectos relacionados con la ética profesional (se detallan seis valores éticos, p. 70).

La segunda parte de esta publicación se dedica, como indicamos, a cuestiones vinculadas a la formación de profesionales de este ámbito («La formación en la traducción médico-sanitaria») e incluye dos capítulos de naturaleza diferente. En el primero de ellos (4.) se presentan «los pilares que se consideran básicos en la formación de traductores, se tratan los elementos clave en la enseñanza de la traducción médico-sanitaria» (p. 75). En el segundo (5.) encontramos lo que podemos considerar una guía tanto para la docencia como para el aprendizaje autónomo, y en la que se incluyen un conjunto de actividades concebidas como una introducción en el ámbito de la traducción médico-sanitaria. Se produce así un cambio en la orientación de la obra. Si bien la propuesta que se ofrece se centra específicamente en la combinación inglés-español, tras su análisis comprobamos que, con algunas adaptaciones, es extensible a otras combinaciones lingüísticas, lo que acrecienta su interés.

El capítulo inicial de esta segunda parte (4.) comienza con apartado (4.1.) en el que se resumen las principales contribuciones existentes desde un punto de vista profesional y didáctico en relación con la competencia traductora y las subcompetencias que la integran. A continuación (4.2.), se presentan las propuestas sobre competencias centradas ya específicamente en el ámbito de la traducción médico-sanitaria tanto desde una perspectiva docente como socioprofesional. Una vez establecido el mapa de competencias, se abordan una serie de cuestiones,

vinculadas a estas, a las que se debe atender en la formación: el género textual como eje entorno al que organizar la didáctica, la comprensión del texto original, una buena estrategia de documentación y la delimitación del encargo como elemento clave en la toma de decisiones. El objetivo de todo el plan de formación esbozado en este capítulo es «formar a traductores versátiles —o con *adaptive expertise* (Angelone, 2022)—, que sean capaces de enfrentarse a nuevas tareas y situaciones» (p. 103).

En el capítulo final (5.) encontramos la propuesta didáctica y de autoaprendizaje para iniciarse en la actividad traductora en este campo. Está organizada en cuatro módulos elaborados a partir de los contenidos presentados en los capítulos de la primera parte del libro. Los módulos iniciales (1 y 2) se centran respectivamente en las características de la traducción médico-sanitaria y en los problemas más habituales y sus posibles soluciones mediante recursos documentales y estrategias adecuadas. Los módulos 3 y 4 están focalizados en el sector editorial y el sector farmacéutico, prestando atención específicamente a los géneros más habituales en ambos. Todos los módulos responden a un diseño común con un primer apartado de presentación y objetivos y un segundo de desarrollo contenidos y actividades. Por su parte, cada una de estas actividades incluye 4 secciones: justificación y descripción, objetivos, enunciado y materiales y recursos.

Las actividades, que se presentan en tablas, son numerosas, abarcan aspectos relevantes, están estructuradas con claridad y se adecúan a los objetivos buscados. Este capítulo se dirige a la formación y en esta se incluye también explícitamente el aprendizaje autónomo. Por este motivo, apuntamos como sugerencia para próximas ediciones de la obra —como encontramos en otras publicaciones en el ámbito de la traducción (por ejemplo, Hurtado, 2015)— la elaboración de posibles soluciones para las actividades que se proponen, al menos para aquellas que permiten respuestas cerradas o más concretas. Servirían como ejemplos para comprobar o para compararlas con otras posibles respuestas.

Este capítulo 5 se cierra con un breve conjunto de referencias bibliográficas recomendadas (5.6.1.) básicas y complementarias— y se remite a los recursos de interés recogidos en la primera parte de la obra, a los ya que nos hemos referido más arriba.

La obra —prologada por el profesor Vicent Montalt, que ha sido uno de los directores de tesis de la autora— incluye asimismo una concisa pero clarificadora introducción en la que se presenta el contenido y cierra con una bibliografía final completa pero también sucinta (13 páginas), característica especialmente destacable, ya que pone de manifiesto una acertada selección.

Las figuras y, en especial, las numerosas tablas que encontramos a lo largo de todo el libro facilitan la lectura y la comprensión de las cuestiones abordadas. A esto contribuyen, asimismo, las breves introducciones con las que se inicia cada capítulo y los apartados finales titulados «Aspectos clave de este capítulo» (a excepción del capítulo 5, entendemos que por su distinta naturaleza).

El análisis de la obra pone de manifiesto que estamos ante una publicación bien fundamentada, de naturaleza híbrida

—por la diferente concepción de las dos partes que la integran— y de interés para conocer los diferentes aspectos presentes en la actividad traductora en el contexto médico-sanitario. Se trata de una aportación significativa que se suma a los ya clásicos manuales de Van Hoof (1986, que cuenta con una traducción y adaptación al español realizada en 1999), de Rouleau (2011, la 2.ª edición revisada de la obra inicialmente publicada en 1994) o, por ejemplo, en nuestro ámbito académico más cercano, de Montalt y González-Davies (2007).

En definitiva, podemos afirmar que el interés inicial que puede suscitar esta obra en todas las personas relacionadas con dicho ámbito se confirma y se acrecienta a medida que nos adentramos en ella.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Angelone, Erik (2022): «Weaving adaptive expertise into translator training», en Gary Massey, Elsa Huertas Barros y David Katan (eds.): *The human translator in the 2020s*. Londres-Nueva York: Routledge.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y M.ª del Carmen Diego Amado (2006): «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España», *Panace@*, 7 (23): 115-121. <<https://acortar.link/upN7GX>> [consulta: 25.IV.2024].
- Gómez Polledo, Paz (2024): *Diccionario multilingüe ilustrado de productos sanitarios (DPS)*, versión 1.03. <<https://www.cosnautas.com/es/dps>> [consulta: 25.IV.2024].
- Hurtado Albir, Amparo (2015): *Aprender a traducir del francés al español. Guía didáctica*. Castellón de la Plana-Madrid: Servei de Comunicació i Publicacions Universitat Jaume I - Edilsa.
- Hoof, Henri van (1986): *Précis pratique de traduction médicale*. París: Maloine (traducción al español de E. Ortega Arjón y otros, 1999: *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*. Granada: Comares).
- Muñoz-Miquel, Ana (2014): *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación* (tesis doctoral). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. <<http://hdl.handle.net/10803/321365>> [consulta: 25.IV.2024].
- Navarro, Fernando A. (2024): *Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, versión 4.05. <<https://www.cosnautas.com/es/libro>> [consulta: 25.IV.2024].
- Montalt, Vicent y María González-Davies (2007): *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St Jerome.
- Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM) (2023): *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*. <<https://dptm.es/>> [consulta: 25.IV.2024].
- Rouleau, Maurice (2011): *La traduction médicale. Une approche méthodique*. Québec: Linguatex (2.ª ed. revisada y actualizada).